

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Лексические трудности перевода общественно-политического
текста с английского языка на русский**

**Учебно-методическое пособие
по английскому языку**

(спец. «Международные отношения»- 350200 и спец. «Регионоведение» 521300)

Воронеж 2003

Утверждено научно-методическим советом исторического факультета
от 30 июня (Протокол заседания НМС № 9)

Составители: Домбровская И.В., Петрова О.А.

Методическое пособие подготовлено на кафедре страноведения и иностранных языков исторического факультета Воронежского университета. Рекомендуются для студентов 3 курса факультета международных отношений (спец. «Международные отношения» 350200 и спец. «Регионоведение» 521300).

Настоящее методическое пособие составлено в соответствии с программными требованиями по курсу перевода и предназначено для студентов 3 курса факультета международных отношений, обучающихся по специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение».

Рассматриваемые явления представляют интерес и трудность в плане перевода. Цель данного методического пособия – научить студентов преодолевать указанные лексические трудности и находить адекватные эквиваленты в родном языке.

1. РАЗЛИЧНЫЕ ФУНКЦИИ СЛОВ IT, ONE, THAT

I. It

1. В качестве самостоятельного члена предложения **it** выступает:

1) в функции формального подлежащего безличного предложения типа **it is winter, it rains, it is cold**. Использование безличных предложений такого типа ограничено, они относятся только к обозначению явлений природы, времени и расстояния. В этих случаях **it** на русский язык не переводится.

2) в функции знаменательного подлежащего: как личное местоимение со значением *он, она, оно* и как указательное местоимение со значением *это*.

2. В качестве **вводного** или **предваряющего слова** (*anticipatory it*) **it** выступает:

1) в функции формального подлежащего в предложениях с логическим подлежащим, выраженным инфинитивом, герундием, инфинитивным или герундиальным комплексом и придаточным предложением со сказуемым типа **it is necessary/possible/wrong** и т. п.; **it is supposed/believed/expected** и т. п.; **it is likely, it seems**. В этих случаях **it** на русский язык не переводится.

He said *it was possible* for an agreement to be reached. Он сказал, *что* достичь соглашения *возможно*.

2) в функции формального дополнения в тех случаях, когда за глаголом типа **to make, to think, to consider, to find, to feel** *считать, to believe* *полагать* и т. п. стоит сложное дополнение, состоящее из имени и инфинитива (инфинитивного комплекса или придаточного предложения). Слово **it** следует непосредственно за глаголом. На русский язык не переводится.

He felt *it* his duty to help the Government. Он считал своей обязанностью помочь правительству.

Britain finds *it* difficult to make European commitments in an election year. Англия считает трудным брать на себя новые обязательства по Европейскому Союзу в год выборов.

3) в обороте **it is (was)... who (that, when** и т. п.), выполняющем эмоционально-усилительную функцию и употребляющемся для выделения любого члена предложения (кроме сказуемого). Член предложения, который необходимо выделить, ставят после **it is (was)**. После него идет соответствующее относительное местоимение (**who, whom, whose, that** и т. п.) или союз (**when, where**). При помощи оборота **it is (was)... who (that... и т. п.)** может быть выделено и целое придаточное предложение.

При переводе на русский язык для выделения соответствующего члена предложения следует использовать те средства русского языка, которые наи-

лучшим образом передадут эту эмфазу. Она может быть передана лексически (словами *именно, это* или другими словами) или путем вынесения выделяемых слов в начало или в конец предложения. **It is (was)** и относительное местоимение или союз не переводятся на русский язык.

It is for that reason that the present book is both timely and appropriate. *Именно* по этой причине данная книга является актуальной и своевременной (выделено обстоятельство).

For *it is* Britain's role in the European Union *which* is at the heart of the discussion. Ибо главным моментом обсуждения *как раз* и является роль Англии в Европейском Союзе (выделено подлежащее).

П р и м е ч а н и е. **Not till (until)** перед выделяемым обстоятельством на русский язык переводится обычно: *только после, только когда*.

It is *not until* November *that* the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. Прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете, пенсионеры получают *только в* ноябре.

II. One

Слово **one** выступает в качестве числительного и в качестве местоимения.

В качестве местоимения оно может выполнять функцию подлежащего неопределённо-личного предложения.

One can easily understand peoples' aspirations for world peace. Легко понять стремление народов к миру во всем мире.

Слово **one** выступает также в качестве слова-заместителя, которое употребляется вместо существительного, упомянутого ранее (**one** для единственного числа и **ones** для множественного числа). На русский язык **one** переводится тем существительным, которое оно заменяет, либо совсем не переводится, если смысл предложения ясен и без него.

The economic crisis is now being compounded by a political one. Сейчас экономический кризис осложняется и политическим (кризисом).

III. That

Слово **that** может выступать в качестве:

1. указательного местоимения. В этом случае оно всегда стоит перед существительным и на русский язык переводится соответствующими указательными местоимениями: *тот, та, этот* и т. д.

A joint fiscal decision-making mechanism for the ED will not be called a confederation but it will be a major step in *that* direction. Общий механизм принятия

решений в области налогообложения для Европейского Союза не будет называться конфедерацией, но он будет серьёзным шагом в *этом* направлении.

2. союза, вводящего придаточные предложения, дополнительные предикативные. На русский язык переводится соответствующими союзами: *что, чтобы,...*

Voters in the EU are starting to notice *that* their national governments have less and less to do. Избиратели в ЕС начинают замечать, *что* у их национальных правительств остается всё меньше и меньше функций.

3. союзного слова, вводящего придаточное определительное предложение. На русский язык переводится соответствующими союзными словами: *который, которая* и т. д.

Some voters, notably in Germany, are growing unhappy with a EU's budget *that* leaves them paying in much more than they get out. Некоторые избиратели, особенно в Германии, всё больше и больше недовольны бюджетом ЕС, *в которой* они должны отдавать больше, чем получать (из него).

4. слова-заместителя, которое употребляется вместо существительного или группы слов, упомянутых раньше (**that** для единственного числа, **those** для множественного числа). На русский язык переводится заменяемым существительным или соответствующим личным или относительным местоимением.

Increasingly, New York's style of policing is being contrasted unfavourably with *that* of other cities, particularly Boston. Стиль работы полиции в Нью-Йорке всё больше сравнивается, и не в пользу Нью-Йорка, со *стилем* работы полиции в других городах, в частности в Бостоне.

П р и м е ч а н и е. Сочетание с наречием **now that** означает *теперь, когда*; сочетание **not that** переводится *не то, чтобы*.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. When the Fed.(Federal Reserve) began its round of interest-rate cuts in the autumn, the market had slumped. *It made it* much more likely that the long-predicted slowdown in economic growth would actually occur.

2. Although *it was* Germany *which* had led a financial rescue operation earlier in this year, *it was*, ironically, the relationship with Germany *which* had probably done more to undermine Turkey's economic stability than any other single factor.

3. *It won't be until* the end of the congressional session, 10 months from now, that the United States will know what actually can be cut from the budget – and at what expense. But then *it* will be up to the president and Congress to set taxes to meet public responsibilities, and not the other way around.

4. The Bharatiya Janata Party (BJP) wants India to deploy nuclear weapons. *It* hopes that, as long as *it* does not conduct a fresh nuclear test, *it* will not be subject to international sanctions.
5. But if *one* has any sense of U.S. history, *one* has to believe that both the corporations and the president whose program they are so enthusiastically promoting are on somewhat shaky ground.
6. Economic dependence upon a foreign country is also a major obstacle to growth although *one* that is not always obvious and easily definable.
7. If the endless devolution of power has a drawback, it is *one* of accountability.
8. *It* is clear that continental voters are no longer content to be run by *those* who tolerate fraud, incompetence and nepotism.
9. The European Union, *now that* it has launched its common currency, is due next to forge a common foreign and security policy.
10. He resigned as Secretary of State last May. *It was not that* he disagreed with the President, although *it* might have been enough. *It was that* his judgement on a critical policy matter was rejected.

§ 2. МНОГОЗНАЧНЫЕ И ТРУДНЫЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА СЛОВА

1. Существительные и прилагательные

Известную трудность при переводе представляют многозначные слова. Полисемантизм вообще характерен для английского языка, и нужно всё время иметь в виду, что любое казалось бы хорошо знакомое слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение. Так например:

1. power имеет следующие значения: 1) *держава, государство*; 2) *сила, мощь*; 3) *власть, могущество*; 4) (мн. ч.) *полномочия*; 5) *энергия*. В сочетании с предлогом **in** приобретает адвербиальное значение: 1) *у власти*; 2) *в состоянии*.

According to the UN Charter the important task of maintaining peace lies mainly with the *great powers*. В соответствии с Уставом ООН важная задача поддержания мира лежит на великих *державках*.

They have mastered sufficient sea, air and *land power* to win back that territory. Они собрали достаточные морские, воздушные и сухопутные *силы*, чтобы отвоевать эту территорию.

Who sits in a second chamber is secondary to its functions and *powers*. Вопрос о том, кто входит во вторую палату [Британского парламента] вторичен по отношению к её функциям и *полномочиям*.

2. case имеет следующие значения: 1) *случай, обстоятельство, положение, дело*; 2) *факты, доказательства, доводы* (в пользу кого-л. или чего-л.); 3) *судебное дело*; 4) (мед.) *случай, пациент, раненый* и ряд других значений. В зависимости от контекста слово **case** может переводиться также следующими словами: *вопрос, момент, прецедент* и др. (**in case** в случае; **it is not the case** это не так; **as was the case** как это было).

The executive of the National Union of Steel Metal Workers has passed the *case* back to the local officials to resolve. Исполком национального союза металлургов вернул *дело* (вопрос) на рассмотрение местной администрации.

The *case* will be tried in the law court next week. *Дело* будет рассматриваться в суде на следующей неделе.

An epidemic of the grippe broke out in England. The first *cases* were immediately sent to hospital. В Англии вспыхнула эпидемия гриппа. Первых *заболевших* сразу же отправили в больницу.

3. record имеет следующие значения: 1) *запись, летопись, история*; 2) *протокол (заседания), официальный документ, запись, отчёт*; 3) *характеристика, репутация; послужной список*; 4) *факты, данные; достижения*; 5) *рекорд, рекордный уровень*; 6) *грампластинка*; 7) *позиция*.

The General Assembly should transmit to the States concerned the *record* of the discussion of the item at that session. Генеральной Ассамблее следует передать заинтересованным государствам *протокол* обсуждения этого пункта на той сессии.

The delegation wished *to go on record* that they viewed with great concern this act of overt aggression. Делегация высказала пожелание *официально зафиксировать свою позицию* о том, что она с глубокой озабоченностью рассматривает этот акт открытой агрессии.

According to New Orleans police *records*, they were detained at the request of the FBI Согласно *данным* (материалам, досье) полиции Нового Орлеана, они были задержаны по требованию ФБР.

4. pattern может переводиться на русский язык следующими словами: 1) *образец, пример*; 2) *система*; 3) *путь*; 4) *характерное явление, характер*; 5) *форма, схема, шаблон, модель*; 6) *формула*.

Antitrust experts say that the government is trying to show *a pattern* of illegal behavior by Microsoft over years. Эксперты по антимонопольной политике говорят, что правительство пытается на примере «Микрософта» показать *схему* незаконной деятельности компании на протяжении ряда лет.

Turkey's *pattern* of development since 1948 cannot be explained only as a drive for self-sufficiency. *Путь* (характер) развития Турции с 1948 года нельзя объяснить одним лишь стремлением к экономической самостоятельности.

5. office может переводиться на русский язык следующими словами: 1) *служба, должность*; 2) *обязанность, долг, функция*; 3) *власть*; 4) *аппарат, контора*; 5) *ведомство, министерство*; 6) *пост*; 7) *in office у власти* и др.

It is true that much of the political debate in Parliament is a sham fight. It is also true that the real distinction of point of view often seems to be between those *in office* and those *out of office*. Действительно, большая часть политических дебатов в Парламенте представляет собой показную борьбу. Но правда и то, что реальный раздел точек зрения, кажется, проходит между теми, кто *у власти*, и теми, кто *вне её*.

Since he moved to the White House, the President's *Office* has been radically reorganized. С тех пор как он вступил на пост президента, вся система *аппарата Белого дома* была коренным образом реорганизована.

The leader of the victorious party is offered the *office* of Prime Minister. Главе победившей партии предлагают (занять) *пост* премьер-министра.

6. facilities. Есть целый ряд английских слов, которые не имеют эквивалента в русском языке и поэтому иногда их приходится переводить по-разному, в зависимости от контекста, иногда описательным путем. Одним из таких слов является слово **facilities**, которое обозначает предмет или обстоятельство, совокупность предметов или обстоятельств, помогающих совершить действие. Так например: **facilities for transport** *средства передвижения*; **facilities for studies** *необходимые помещения, и оборудование, и даже наличие соответствующего времени, необходимого для занятий*. Словарь дает следующие значения: 1) *благоприятные условия, льготы*; 2) *оборудование, приспособление, аппаратура*; 3) *средства обслуживания, удобства*. В зависимости от контекста может переводиться и другими словами: *возможность, помещение* и т. д.

MPs already complain of lack of *facilities* to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions. Члены парламента уже жалуются на отсутствие *благоприятных условий* для (выполнения) работы; работники печати и другие служащие считают, что они также работают в переполненных помещениях и в плохих условиях.

A more recent project has been the modernization of *port facilities* and the improvement of natural ports. Более поздний проект предусматривает модернизацию *оборудования (служб)* порта и улучшение естественных портов.

7. community имеет следующие значения: 1) *община*; 2) *общество*; 3) *население, группа населения*; 4) *круги*; 5) *сообщество, объединение*; 6) *сотрудничество*; 7) *общность*. Перевод слова зависит оттого, в каком словосочетании оно встречается. Например: **the interests of the community** *интересы общества*. **Black (white) community** *чернокожее (белое) население*, **financial (business) community** *финансовые (деловые) круги*, **community of goods** *общность владения имуществом*, **community of interests** *общность интересов*.

8. public п. 1) *народ*; 2) *публика*; 3) *общественность*, adj. 1) *общественный*; 2) *общенародный*; 3) *публичный, общедоступный*; 4) *открытый, гласный*; 5) *государственный, официальный* и др. **public figure** *общественный/государственный деятель*; **public image** *репутация, мнение общественности* (о каком-л. деятеле); **public library** *публичная (общедоступная) библиотека*; **public facilities** *службы общественного пользования*; **public officer** *государственный служащий, чиновник, должностное лицо*; **public servant** *должностное лицо; лицо, находящееся на государственной службе*; **public career** *политическая карьера*; **public relations** 1) *связь (лица, организации) с общественностью, прессой*; 2) *служба/отдел информации; отдел связи с печатью, пресс-бюро*; **public services** *социальные службы (здравоохранение, образование)* и т. д.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. As American presidents have understood since Harry Truman declined to use nuclear bombs in Korea, legitimising the use of these weapons in battle would weaken the taboo that restrains other nuclear *powers* from using theirs, doing far more to imperil America's global security than to advance it.
2. At present, the Lords has extensive *powers* which go much further than its self-proclaimed role as a revising chamber.
3. As the last government witness nears the end of his testimony, it is increasingly clear that the government's antitrust *case* against Microsoft Corporation is an indictment not only of the business practices of the world's dominant software maker but also of its corporate character.
4. On March 19th Mr Clinton invited a few key senators over to the White House to press his *case* for intervention [in Yugoslavia].
5. Many senators were already *on the record* opposing intervention, on the ground that America should on principle avoid getting embroiled in civil wars.
6. Important official *records* in the UN are issued in the five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish.
7. The *pattern* has been that African territories have been compelled by colonial rule and by their economic power to serve as raw materials appendages for western industry and western food consumption.
8. New *patterns* of economic development have brought material affluence to, notably, the oil-rich states of the Middle East and ..., to some extent, Latin America.
9. The Tory leaders have evidently forgotten that their chief duty lies not towards their party or their personal ambitions, but to the *offices* they hold and the public they claim to serve.
10. Education is seen by the council as having a key role to play in increasing the economic effectiveness of the West Midlands and it urges the fullest use of the region's *facilities*.
11. In the fields of industry special emphasis has been placed on the heavy industries... but consumer goods *facilities*... have also received attention.
12. The first reaction from the financial *community* abroad to the measures taken by the British Government was cautiously favourable.

13. The double boom of the explosion could be heard for miles, setting off car and burglar alarms... throughout the nearby *community*.

14. He knows how to handle real power. Most germane of all, he did an impressive job of knocking Italy's indisciplined *public* finances into more rigorous shape.

15. Capitol Hill is the place people think they know more about than any other place on earth, because everything on Capitol Hill seems to be *public*. Everyone refers to it as a *public* place, and it is true that, at times, you can see all the *public* men whose salaries are paid by the *public*.

II. Служебные слова

1. Since — грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, *since* переводится на русский язык: 1) *поскольку, так как*; 2) *с тех пор как, после этого (того)*. Выступая в качестве предлога, **since** переводится *с, со времени* и т. д.:

Up to the present, international agreements on the prices of certain major products have scarcely modified the situation *since* prices are always dictated by the big industrial powers. Вплоть до настоящего времени международные соглашения о ценах на некоторые основные продукты вряд ли изменили положение дел, *поскольку* цены всегда определяются (диктуются) крупными промышленными державами.

The arrival of a common European currency is the most important event for European integration *since* the Treaties of Rome in 1957. Введение единой европейской валюты — самое важное событие в европейской интеграции *со времени* подписания Римских договоров в 1957 году.

П р и м е ч а н и е : Словосочетание **since then** переводится: *с тех пор, с того времени, после этого*; **ever since** 1) *с тех (самих) пор (как)*; 2) *со времени*; **long since** *давно уже*.

2. While — многозначный союз. Переводится на русский язык: 1) *в то время как, пока*; 2) *хотя, тогда как, несмотря на то, что*; 3) *и, а, но*.

The EU economies enjoy a trade surplus, *while* the United States has a \$200 billion annual trade deficit. Экономика Европейского Союза имеет положительное сальдо торгового баланса, а *(в то время, как)* США имеют дефицит торгового баланса в размере 200 млрд. долларов ежегодно.

While the scope of the bloodshed had been generally known, the report is the first to lay out the extent of the violence and pin it on the government. *Хотя* масштабы кровопролития были в общих чертах известны и раньше, в этом докладе впервые приводятся данные о насилии и возлагается вина за это на правительство.

П р и м е ч а н и е. **While** в сочетании с причастием обычно не переводится.

The Iraqi Kurds, *while* not wanting to give offence to the US and happy about any offers of weaponry, are determined to avoid significant action against their President. Иракские курды, не желая обижать США и приветствуя любые предложения о поставках оружия, стремятся избегать серьезных акций против своего президента.

3. For — грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, **for** переводится на русский язык: *ибо, так как, потому что*.

Television is the prime culprit *for* it has become the model for everything in our society. Телевидение — главный виновник, *т.к.* оно стало моделью всего в нашем обществе.

Выступая в качестве предлога, **for** переводится: 1) *за, ради*; 2) *за, ю*; 3) *для*; 4) *в течение, на какой-либо срок*; 5) *из-за, по причине, вследствие*; 6) *на, к*; 7) *от, против (болезни)*; 8) *за, вместо*; 9) **for all...** *несмотря на, при (всем)... вопреки, чтобы... не...; ...for one со своей стороны; for one thing во-первых, прежде всего; for that matter несмотря на всё; и всё же; в сущности, фактически; собственно/по правде говоря; если на то пошло; что касается этого, в этом отношении; but for если бы не*.

For many Americans, capital punishment seems more a symbol of society's indignation at the evil in its midst than a fair or useful weapon against crime. Для многих американцев смертная казнь представляется скорее символом возмущения общества злом в его среде, нежели справедливым или полезным средством борьбы с преступностью.

4. As — грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве союза, переводится: 1) *когда, в то время как, по мере того как*, 2) *так как*, 3) *как*. После прилагательного (в функции предикативного члена) в инвертированном предложении имеет уступительное значение и переводится: *хотя, как ни*.

The gloom in East Asia is likely to deepen in the months ahead *as* more firms and banks go bust and unemployment and inflation rise. В Восточной Азии в предстоящие месяцы наблюдаемые ныне настроения подавленности, вероятно, будут нарастать *по мере того*, как все больше фирм и банков (будут) разорятся, а безработица и инфляция будут расти.

Difficult as the task was, they set a time-limit for its fulfilment. *Как ни* трудна была задача (хотя эта задача была очень трудной), они установили срок для её выполнения.

Выступая в качестве наречия, **as** переводится: *как, как например* В сочетании с прилагательным и наречием — *так же ... как, такой же .. как*. Другие сочетания: **as to (for)** *что касается*: **as if** *как есть бы, как будто*; **so as** *(с тем)*

чтобы; так (настолько) чтобы; as it is, (в начале предложения) *как бы то ни было, в действительности можно сказать*, (в конце предложения) *уже и так, без того; as it were* как бы то ни было; **as it happens** между прочим, оказывается; **as a matter of fact** фактически, в действительности; **as a whole** в целом.

Roughly 3,5 m people live in today's Ireland, making it about **as big**, in terms of man-power, **as many** a good-sized American city - Boston, say. В сегодняшней Ирландии живет приблизительно 3,5 млн. человек, делая её по численности населения такой же, как любой крупный американский город, например. Бостон.

5. But — грамматический омоним. В качестве предлога **but** переводится на русский язык: *кроме, за исключением; anything but* далеко не, все что угодно, только не. В качестве союза переводится 1) *но, а, однако, тем не менее*; 2) *если не, как не, чтобы не*; **but for** если бы не. В качестве наречия переводится: *только, лишь*.

The Bank of England issued orders to banks to limit advances to all *but* exporters. Банк Англии разослал указания банкам ограничить выдачу ссуд всем, *кроме* экспортёров.

П р и м е ч а н и е. **But** после **cannot** означает двойное отрицание: переводится **не может не...**

The single currency *cannot but* pose a financial and economic challenge to Washington. Единая валюта (в Европе) *не может не* представлять серьёзной финансовой и экономической проблемы для Вашингтона.

6. Once — грамматический омоним. Выступая в предложении в качестве наречия, переводится: *один раз, однажды, когда-то, некогда*; выступая в качестве союза, переводится: *как только, коль скоро*.

Referendums, *once a rarity*, have now become a regular feature of our constitutional practice. Референдумы, *когда-то* бывшие редким явлением, сейчас стали привычной чертой нашей конституционной практики.

The rules that Europe has adopted say that no country can withdraw from the Union *once* it enters. Правила, принятые Европейским Союзом, гласят, что ни одна страна не может выйти из Союза, *коль скоро* она в него вступит (вступила).

7. Слово **well** в сочетании с различными частями речи, сохраняя в основном свое значение, переводится по-разному:

1. **well** + глагол (**well** стоит после глагола) и **well** + причастие II (**well** стоит перед причастием): *хорошо, вполне*.

The plan, if *well* designed, will make it possible to save our resources. План, если он *хорошо* составлен, даст возможность сохранить наши ресурсы.

2. **well** + *модальный глагол* (**well** стоит между модальным и основным глаголом): *вполне, с успехом*.

This question may *well* be discussed at the next sitting. Этот вопрос *с успехом* может быть обсуждён на следующем заседании.

3. **well** + *наречие (союз)*: *значительно, очень, довольно*; **well after** *значительно позже*; **well before** *задолго до*; **as well** *также*; **as well as** *так же как, как..., так и...., кроме того, не только, но ..*

Private consumption was *well* down in the first part of the year. Потребление в частном секторе было *очень* низким в первой половине года.

Cheap oil could cause instability *as well as* poverty. Дешёвая нефть может вызвать *не только* бедность, но и нестабильность. (Дешёвая нефть, помимо бедности, может также вызвать нестабильность).

Обратите внимание на инверсионный порядок слов в переводе. Если сочетание с **as well as** выделено запятыми, то в переводе это будет выражено в прямом порядке слов.

Today nearly all Western democracies, *as well as* dozens of other countries, have abandoned capital punishment. Сейчас почти все западные демократические государства, *а также* десятки других стран, отказались от смертной казни.

П р и м е ч а н и е. Наречия **very** *очень* и **then** *тогда* в функции прилагательного приобретают другое значение: **very** (*тот*) *сам, сама, самый*; **then** *тогдашний*.

Some dismiss political correctness (PC) as a danger to the *very* fabric of American life. Некоторые не принимают «политическую корректность», усматривая в ней угрозу *самой* основе американского образа жизни.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. The government has put the court in an awkward position, *since* judges almost never clarify rulings unless it is in the context of a subsequent case.
2. *Since* then Poland's political make-up has changed fundamentally.
3. *Since* his own landslide victory, Mr. Khatami has struggled against conservative rivals who have jailed his political allies.
4. The report fueled talk that US interest rates may be raised this year *while* expectations are for lower rates in Europe.
5. Sources in the Administration *while* saying that no decisions have been made, suggest that the current consensus of senior advisors favour a lower-temperature policy designed to improve the bargaining position of the United States.

6. A high-ranking Transport Ministry official recently stated that *while* Japan is sympathetic to the plight of European shipbuilders, it is unlikely that the Japanese shipbuilding industry will be able to make further concessions on the matter.
7. Some Americans fear an arms race in space, *while* others see the military use of the shuttle as a natural consequence of the superiority of U.S. space technology although such superiority may prove temporary.
8. When is an economic slump not a slump? The answer: When the economy in question is Japan's. *For* what Japanese economic and business leaders are all too ready to define as a "slump" or "slowdown" would be considered a rosy picture in virtually any other industrial country of the West.
9. It is considered that Atlantic relations *for* all their seeming normalcy face a profound crisis.
10. *As* other western democracies have condemned and abandoned the death penalty, America has defended it with increasing vigour.
11. The Commerce Department is mulling sanctions on offending foreigners, and the vice-president wants to sound concerned. *Much as* he wishes to be the apostle of orthodox economics and free trade, he cannot afford to seem insensitive to the losers in this system.
12. The latest operation is not quite like those others. First, it is NATO's first unambiguous attack on a sovereign state that stands accused of being vile not to its neighbours but only to its own people. Such behaviour, offensive *as it is*, has long been considered the prerogative of properly constituted governments.
13. In recent weeks, several heads of government have begun to muse, after the years of belt-tightening needed to qualify for euro, about reducing their high unemployment by increased public spending. Yet, though it would be *as wrong* to pursue too restrictive a fiscal policy *as too tight* a monetary policy, should economies slow sharply, more public spending is the last thing Europe needs.
14. We *cannot but recall* in this connection the statement made by Mr Eden in the League of Nations Assembly in 1936.
15. *Once* it could be presumed that all American consumers wanted basically the same thing, American producers suddenly had a large stake in knowing what that was.

§ 3. ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Препозитивные атрибутивные словосочетания, образованные при помощи соположения ряда существительных, очень распространены в английском языке. Они представляют трудность для перевода из-за многообразия семантических связей между членами словосочетания, а в ряде случаев из-за многозначности словосочетания, а также из-за различия структур английского и русского языков.

Для правильного перевода словосочетания необходимо проанализировать внутренние смысловые связи между его членами.

I. Двучленные словосочетания

Первый член двучленного атрибутивного словосочетания может переводиться на русский язык:

1. **прилагательным**: emergency meeting *внеочередное/экстренное заседание*; power station *электрическая станция*; factory committees *фабричные комитеты*.

2. **существительным в родительном падеже**: incomes policy *политика доходов*; wage rise *повышение зарплаты*; budget increase *увеличение бюджета*.

3. **существительным с предлогом**: strike warning *предупреждение о забастовке*; disarmament conference *конференция по разоружению* (предложное дополнение); Coalbrook disaster *несчастный случай в Колбруке* (обстоятельство места).

II. Многочленные словосочетания

1. При переводе многочленных словосочетаний надо придерживаться следующего правила:

1) перевести определяемое существительное (последнее слово словосочетания); 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо); 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний. Например, надо перевести словосочетание Bank Credit Regulation Committee. Переводим последнее слово словосочетания: *комитет*. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. Bank Credit, 2. Regulation Committee. Переводим все словосочетание: *Комитет по регулированию банковских кредитов*.

2. В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводиться на русский язык причастием: raw material production countries *страны, производящие сырье*.

3. Атрибутивные словосочетания могут начинаться прилагательным или причастием. В этом случае надо выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания. Например: sudden policy change *внезапное изменение политики*; combined operation headquarters *штаб совместных действий*; National Liberation Front successes *успехи Национально-освободительного фронта*.

4. В том случае, когда в начале атрибутивного словосочетания стоит имя собственное, обозначающее географическое название, оно переводится на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом (обстоятельство места): London district committee *районный комитет Лондона*; Paris peace talks *мирные переговоры в Париже* (происходящие в Париже).

5. В том случае, когда в середине атрибутивного словосочетания стоит прилагательное, оно переводится на русский язык прилагательным (определением к тому слову, перед которым оно стоит): NATO pact military chiefs *военные начальники пакта НАТО*.

6. Атрибутивная группа может состоять не только из существительных, в её состав могут входить и другие части речи: числительные, причастия, глаголы и т. д. Некоторые элементы этих словосочетаний соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки. Такие атрибутивные группы обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями: the Labour-controlled city council *городской совет, в котором большинство принадлежит лейбористам*; a six-point control plan *контрольный план состоящий (который состоит) из 6 пунктов*; take-it-or-leave-it draft resolution *проект резолюции, носящий (который носит) ультимативный характер*; «Back to work before talks begin» declaration *требование, чтобы рабочие вернулись к работе до того, как начнутся переговоры*.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. China yesterday attacked a US Senate resolution condemning Chinese human rights violations, adding to tensions between the two giants.
2. The US President is scheduled to make a four-day, four-nation swing through Central America.
3. The conservative parties' petitions against the plan (to give citizenship to millions of foreigners in Germany) was counterproductive, he said, and would encourage xenophobia and bolster extreme-right groups.
4. Order books and industrial confidence have weakened significantly since last spring, while industrial-production growth also has slowed during the past year.
5. She is one of her party's most active and successful fund-raisers and has used her political action committee to funnel campaign contributions to other House Representatives.
6. ...the public-safety commissioner of Birmingham, Ala., was ready to use water cannons and attack dogs on a group of civil rights demonstrators.
7. However, domestic-based American export industry will lose the dominant-currency advantage it has enjoyed for 50 years.
8. The euro zone is facing a short-lived growth slump because of problems in Brazil and other regions across the globe, the president of the European Central Bank said.
9. The announcement of assistance to Cambodia by 17 donor countries and six international finance organizations was made at the close of the two-day Consultative Group Meeting for Cambodia.
10. If Mr Blair is not careful enough with the modernization of the welfare state he could end up with a mess, like Mr Clinton's ill-fated health-care reforms.
11. Canada's defence industry is up in arms over changes to US export control regulations that have eliminated Canada's long-standing exemption from certain US export licensing requirements.

12. Backing Thursday's mass lobby was the first decision taken by delegates from 30 union organizations called together by *steel workers action groups* at the weekend to set up a *grass-roots Fight Back for jobs movement*.

13. When recession suggests a continentwide need for stimulus, the pressure will be on the member states (of the EU) to create some sort of *joint fiscal decision-making mechanism*.

14. When mothers return to their jobs, *reliable, affordable child care* is provided by a vast network of *government-backed neighbourhood day-care centres*.

15. *The three-month United Nations World Trade and Development Conference*, which was attended by representatives of 122 Governments, was called the Little General Assembly.

16. Far more questionable are the restrictions proposed for *the state-financed unemployment benefit programs for the short-term unemployed*.

17. The tricky job of *unemployment-benefit policy-makers* is thus to provide adequate compensation to allow *worker adjustment* to necessary economic change without, at the same time, interfering with *labour markets* by promoting *worker turnover*, increasing *payroll costs* and prolonging unemployment.

§ 4. НЕОЛОГИЗМЫ

I. Неологизмы — это новые слова, еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Для уяснения значения неологизма рекомендуется:

1) выяснить значение слова из контекста, 2) обратиться к последнему изданию одного из англо-русских или англо-английских словарей и попытаться отыскать данное слово в разделе «Новые слова», 3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры.

II. При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы: 1) транскрипция, 2) транслитерация, 3) калькирование, 4) описательный перевод.

1) Примеры транскрибирования неологизмов: *beatniks битники*, *beatles битлзы*, *briefing брифинг*, *p.r. (public relations) — пиар*.

2) Транслитерация в настоящее время практически не употребляется: *inauguration инаугурация*, *Benelux Бенелюкс*.

3) Примеры калькирования неологизмов (т.е. воспроизведения средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания): *air bridge воздушный мост*, *shadow cabinet теневой кабинет*, *nuclear umbrella ядерный зонтик*, *brain trust мозговой трест*.

4) Примеры описательного перевода: *to lobby посылать делегатов для оказания давления на членов парламента — депутатов их округа*; *deterrent средство устрашения; сдерживающее средство, оружие*; *redundancy увольнение по сокращению штатов*; *landslide полная (блестящая) победа на выбо-*

рах; gimmick трюк, штучка, хитроумное приспособление; какое-либо новшество, направленное на то, чтобы привлечь всеобщее внимание; brain drain эмиграция квалифицированных кадров («утечка умов»), brain washing идеологическая обработка («промывание мозгов»); hawks and doves сторонники расширения войны и сторонники мира («ястребы и голуби»); brain power квалифицированные кадры; brain tank мозговой трест, brain bank банк информации; think tank исследовательская группа, мозговой трест, резервуар научных кадров, научный центр; fact sheet перечень (документ о ...) фактических данных; skinheaded бритоголовые (часто о фашиствующей молодежи); low profile скромный, малозаметный; high profile яркий, очень заметный, выдающийся; gunaways предприятия, переведённые на другую территорию или за границу.

III. Образование неологизмов.

1) Расширение значения. Слово, употребленное в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев и новые значения. Так, слово confrontation первоначально означало *очная ставка, сличение, сопоставление*. С течением времени это слово стало употребляться в словосочетании confrontation of armed forces и приобрело значение *соприкосновение вооружённых сил*. В настоящее время слово confrontation приобрело значение *(открытое) столкновение, противостояние, противоборство*. Такие слова, как deterrent, redundancy, landslide и другие, также изменяли свое значение в связи с возникновением новой ситуации, возникшей потребности.

Так, например, прилагательное «green» расширило свое первоначальное значение и в различных сочетаниях в разное время означало: a green revolution — «зелёная» революция (революция в сельском хозяйстве ряда развивающихся стран, связанная с введением продуктов, полученных с использованием генной инженерии); the «greens» — доллары; green power — власть денег; the Green Party — партия «зелёных» (например, в Германии), выступающая в защиту окружающей среды; to do smth in a «green» way — делать что-либо экологически чистым путем.

2) Префиксальное и суффиксальное образование новых слов. Префикс **ге-** означает повторность действия: rethinking *переосмысление*, renazification *ренацификация*, retraining *переподготовки*, requalification *переквалификация*, reimposition *введение чего-л. снова*.

Префикс **де-** придает значение обратного действия demilitarize *демилитаризовать*, denazify *денацифицировать*, denazification *денацификация*, denuclearise, *лишать ядерного оружия*, deescalation *деэскалация*, inflation *инфляция*, reflation *рефляция*, deflation *дефляция*.

Суффикс **-ее** образует существительные, которые очень часто передают значение объекта действия: detainee *задержанный* (арестованный), parolee *взятый на поруки*; retiree *ушедший на пенсию*.

3) Образование неологизмов путем конверсии: the needy *нуждающиеся*; to front-page *помещать на первой странице*; to snowball *быстро распро-*

страняться, увеличиваться (расти, как снежный ком), the go-ahead *предоставление «зелёной улицы»*

4) Появилось много слов типа teach-in. Эти слова употребляются для обозначения различных форм протеста или разъяснительной кампании. Глагольный корень указывает на место или форму протеста или кампании: teach-in *диспут протеста* (протест в форм, проведения диспута); pray-in *протест в церкви*; sit-in *демонстрация сидящих в знак протеста людей*; sitters-in *участники сидячей демонстрации*.

Иногда такие слова указывают, на что направлено требование протестующих: buy-in *требование равных возможностей при покупке (дома)*; apply-in *требование равных возможностей при найме на работу*.

5) **Образование неологизмов путем объединения двух слов:** information + entertainment = infortainment; documentary + drama = docudrama; election + engineering = electioneering.

При переводе восстанавливаются полные значения обоих слов (например, *информационно-развлекательный*).

В результате нашумевшего во время президентства Р.Никсона политического скандала — использование в ходе его предвыборной кампании шпионажа для получения информации о планах соперничающей Демократической партии, национальный комитет которой находился в отеле Watergate, — слово gate в сочетании с именами собственными, иногда нарицательными, приобрело значение грубого политического скандала и привело к образованию ряда новых слов: Watergate *Уотергейт*; Lockheed-gate *Локхидгейт* — скандал, связанный с дачей компанией «Локхид» взятку японскому правительству для получения выгодных заказов; Reagangate, debategate, briefinggate *брифингейт* — скандал, связанный с кражей людьми Рейгана во время президентских выборов конфиденциальных документов Дж.Картера.

В последнее время в образовании неологизмов стали участвовать имена известных компаний Кока-Колы, Макдональдс и др. Так, to become the «Coca-Cola» of global wireless communication — *стать всемирно известной (как Кока-Кола) компанией сотовой связи*.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. «The major *deterrent* is in a man's mind. The major *deterrent* in the future is going to be not only what we have, but what we do, what we are willing to do, what they think we will do. Stamina, guts, standing up for the things that we say – those are *deterrents*,» - wrote Admiral A. Burke in 1960.
2. There was a dramatic *confrontation* between one of the dismissed lecturers and the Director.
3. Stamp trading – the latest «something for nothing» *gimmick* aimed at shoppers – is coming under heavy fire this weekend from cooperative and retail trade chiefs.
4. The Cambodien authorities have supplied the *returnees* with food, clothing and other essentials.

5. The car workers' *lobby* last week was an important step in the right direction. The issue should be pressed throughout the trade union movement and taken up by the workers in all industries.
6. The movement «to kill the Bill» may *snowball* to irresistible proportions by the time when the Trades Union Congress recall conference on June 5.
7. The US administration has given Israel the *go-ahead* to sell certain US- supplied military equipment to third countries, according to Israeli television.
8. He indicated in his statement that *lowering* the U.S. *profile* appears to be a reasonable approach to the problem.
9. *High-profile* miscarriages of justice persuaded many judges, lawyers and politicians that courts, no matter how careful, could never avoid executing some innocent people.
10. «*Eurospeak* is a separate in-house language, full of jargon, acronyms, abstractions – and a lot of it is gobbledygook », - said a British translator. He and others have begun a drive called «Fight the Fog» to prod officials into producing clear sentences.
11. Clinton's defenders have transformed the Washington version of truth – telling into a subtle new form and demonstrated, for any who might have forgotten, how easy it is to manipulate the press – and, ultimately, the public.
The latest peek at the tricks of the trade comes from Lenny Devis, a former White House lawyer and one of Clinton's chief *spin doctors* during the 1997 congressional inquiries into alleged campaign fund-raising abuses.
12. Some dismiss (the language of) *political correctness* (PC) as an irrelevance hyped up by the right; others see it as a leftist danger to the very fabric of American life; still others argue that it is plain *passé*. Is America in the throes of new-PC, anti-PC or post PC? It is hard to tell.

§ 5. ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА. «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»

В современных словарях английского и русского языков есть чрезвычайно большое число сходных по форме и звучанию слов, а в последние десятилетия объём такой лексики увеличился. Можно назвать десятки английских слов, вошедших в русский язык: *atlas*, *football*, *progress leader*, *diplomacy process*, *tendency* и т.д. Однако даже среди безусловно интернациональных слов можно отметить разницу в их употреблении в английском и русском языках (что не относится к терминам). Так, **progress** — не только *прогресс*, но и *успехи*, *достижения*, *развитие*; **leader** — не только *лидер*, но и *руководитель*, *глава* (делегации) и т.п. При переводе выбор нужного эквивалента определяется жанром переводимого текста, сочетаемостью слов в русском языке и другими факторами.

Переводчикам хорошо известна «лёгкость» перевода интернациональной лексики.

1. Прежде всего, это так называемые «ложные друзья» переводчика, т.е. слова, схожие с русскими словами по фонетической или/и графической форме, но имеющие совершенно иное значение. Например:

prospect	перспектива (а не проспект)
magazine	журнал (а не магазин)
actual	действительный (а не актуальный)
decade	десятилетие (а не декада)
momentous	важный (а не моментальный)
accurate	точный (а не аккуратный)
technique	способ, метод (а не техника)
advocate	сторонник (а не адвокат)
aspirant	претендент, кандидат (а не аспирант)
complexion	цвет лица (а не комплекция)

Список «ложных друзей» приводится в учебниках по переводу, а также в некоторых словарях, например: Cambridge International Dictionary of English.

2. Большую трудность, чем собственно «ложные друзья» переводчика, представляют многозначные английские слова, одно из значений которых вошло в русский язык, причём нередко не самое частотное (см. §2 Многозначные слова). Например:

nation	нация, народ, государство
partisan	сторонник, приверженец, фанатик, партизан (редк.); партийный, необъективный, предвзятый
control v.	руководить, управлять, распоряжаться, владеть, контролировать, иметь большинство (в палате парламента)
meeting	собрание, заседание, митинг; встреча; дуэль
dramatic	драматичный; драматический; яркий, неожиданный, впечатляющий, важный
realize	выполнять, реализовать; представлять себе, осознавать
record	запись, летопись; учёт, регистрация, данные, характеристика, протокол, рекорд, позиция
argument	довод, аргумент, спор.

П р и м е ч а н и е. Эти слова могут иметь и другие оттенки значения и в зависимости от контекста переводиться иначе.

3. Причиной ошибок при переводе может быть грамматическое несоответствие схожих английских и русских слов. Так, ряд существительных в английском языке употребляется в единственном и множественном числе, а в русском — только в единственном. (Например, *economy, policy, industry*). Во множественном числе *industries* может означать *отрасли промышленности* или

промышленность (ряда стран); *policies* *политика, политический курс* (ряда стран или в разных областях), например: *foreign and domestic policies of the new government* — внешняя и внутренняя политика нового правительства.

nuclear weapons

ядерное оружие

democracies

демократические государства

Некоторые существительные в английском языке во множественном числе приобретают новые значения. Например:

difference

разница, различие

differences

1) различия; 2) разногласия

development

1) развитие; 2) участок, подлежащий освоению; 3) микрорайон; 4) тенденция.

developments

события.

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. As they participate in the fight for *dramatic* reforms large sections of the population come to realize the necessity of unity of action and to become more active, politically.
2. The victory of the *popular* revolution in Cuba has become a splendid example for the peoples of Latin America.
3. We must fortify the international system by helping transitional or otherwise troubled states become full participants. This is essential to maintain the *momentum of democracy's* recent advances.
4. A country whose people are willing to march out into the world, and if necessary to die there, is a likelier candidate for great-power rank than one whose people do not feel that way; and the *difference* matters even more between two *democracies* than it does between two *dictatorships*, because in a *democracy* people's wishes count for more.
5. The *meeting* expressed the hope that the remaining points of *differences* would be settled when the conference is resumed in Geneva.
6. Disarmament will release for civilian employment millions of people now serving in the armed forces and war *industries*.
7. Such *development* would emphasize the region's economic importance and growth potential which would be reflected in its population growth, housing and overspill problems.
8. Already very many sections of the Labour, trade union and cooperative movements support *policies* on these lines. Their members number millions.
9. Nothing would do more to protect American security in the *decades* ahead than ensuring that Russia's immense stockpile of nuclear weapons and materials is diminished and adequately controlled.
10. The State Secretary was reported to be dispirited by the outcome of the day's *developments* and waiting to see what would be done to shore up his authority.

POSITIVE PREVENTION AND INTERVENTION STRATEGIES FOR CHILD ABUSE

The Right to happiness project started (1) before the Stockholm World Congress against Child Abuse. It was part of the process of preparation during which large gaps of our knowledge had been identified (2). These gaps were not just about (3) the incidence, the numbers of children who were being abused (4), but also covered a lack of awareness (5) about what was currently being done to try to address (6) the problem, and which of these (7) were most effective

1) номинализация сказуемого; 2) монорема; 3) формальное подлежащее; 4) причина-следствие; 5) конкретизация; 6) номинализация глагола; 7) слово-заместитель

The Right to Happiness project was implemented by the NGO Group for the Convention on the Rights of the Child. It was established (1) to try (2) to identify some of the responses that were happening around the world to try to address (2) the problem of child abuse. The project wished to present information (3) about what was happening (4) to the World Congress, to inform (5) about positive actions that were already being taken (6). The Congress wanted (7) to raise awareness about this issue around the world. The Right to Happiness project sought (7) to ensure that included in this awareness (8) was some knowledge about

1) формальное подлежащее; 2) номинализация глагола; 3) дирема; 4) объединение высказываний; 5) номинализация глагола; 6) объединение высказываний; 7) номинализация сказуемого; 8) объединение высказываний; 9) детализация

As to the World Congress itself that took place in Stockholm in August 1996 (1). The Stockholm meeting was the direct result of an almost unique degree of cooperation between different groups and sectors. It combined and utilized (2) (3) the talents, strengths and resources of governments, notably the government of Sweden, intergovernmental bodies and the world-wide NGO community

1) дирема; 2) формальное подлежащее; 3) компрессия (приставочный глагол)

What did it do (1)? It (2) achieved a great deal. 122 governments were represented (3). Hundreds of NGOs, academic institutions and concerned individuals attended and contributed (3). Many of

1) причина-следствие; 2) формальное подлежащее; 3) моноремы; 4) формальное подлежащее; 5) однородные дополнения; 6) сохранение форм, подлежащего по стилистическим соображениям; 7) объединение высказываний; 8) формальное подлежащее

the constituent parts of the UN family were represented (3)

It (4) involved policy makers, legislators, practitioners, and advocates, and most notably children who were able to demonstrate their understanding, competence and positive ideas for addressing the issue (5). It (6) focused world attention on child abuse. It acknowledged it as an almost universal phenomenon (7). It (8) commented upon the scale of abuse

A Declaration and Agenda for Action were unanimously agreed (1). The Declaration affirmed the commitment to global partnership against child abuse (2) which was recognized as an absolute and fundamental violation (3) of the rights of the child. It (4) restated that all the signatories to the Convention were required to protect children from abuse and promote physical and psychological recovery of those already victimized. It (4) affirmed the need for strong laws (5), and the need for resources and political commitment to enforce (6) them. It (7) confirmed the need to build and promote (8) partnership between all levels of society to counter (8) this form of violence. It (9) called for the highest priority to be given to action against child abuse, to develop and implement comprehensive planning and programs that address the issue through a diverse but complementary range of strategies

1) монорема; 2) дирема (прямой порядок слов); 3) перестановка семантических компонентов; 4) формальное подлежащее; 5) добавление отглагольного существительного; 6) номинализация глагола; 7) формальное подлежащее; 8) номинализация глагола; 9) формальное подлежащее

BALKANS AFTER MILOSEVIC: STILL PERILOUS WATERS

The removal of Slobodan Milosevic in Serbia (1) has opened new opportunities for peace (2) in the Balkan region, but also created a fluid situation (3) where treacherous problems abound (4)

1) дирема; 2) детализация; 3) сочетаемость; 4) объединение высказываний

For some time, Western strategic thinking on the area (1) has involved the notion that if Mr. Milosevic could be ousted, (2) other problems would fall away. But for a variety of reasons including the depth of anti-Serbian feeling engendered by nine years of war and the record of Mr. Milosevic's

1) действие-деятель; 2) объединение высказываний; 3) средство-рецепт

successor little soothing balm has immediately been felt (3)

Vojislav Kostunica, the new Yugoslav president, has made clear conciliatory signals toward Croatia, which has long battled (1) Belgrade for independence, and Montenegro, where secessionist currents are strong (2). Yet his gestures have not convinced a skeptical region (3)

1) синонимия; 2) следствие-причина; 3) общее-часть

"There has been tremendous positive change in Serbia, (1) but it has not had the immediate positive impact (2) on the region that we would have hoped," said William D. Montgomery, the Budapest-based United States (3) ambassador with responsibility for Yugoslavia

1) дирема; 2) состояние-действие; 3) компрессия

A new era in the Balkans has opened (1). Mr. Milosevic, who propelled Yugoslavia into war nine years ago, is gone (2); Franjo Tudjman, the Croatian president who fanned Mr. Milosevic's flames (3), is dead; Alija Izetbegovic, the out-gunned (3) and stubborn Bosnian president, quit (2) last weekend. It is not surprising that expectations are high (3)

1) монорема; 2) состояние-действие; 3) причина-следствие

But it is not yet clear that Mr. Kostunica is able, or willing, to deliver (1) what America wants (1). His past nationalism (2) makes some neighbors skeptical, his popularity in the West makes other neighbors envious, and his arrival has come so late in the process of Yugoslav disintegration (3) that it is far from clear that the process can be arrested

1) монорема; 2) членение; 3) членение

"The tremors continue (1) (2) from what has been a very strong political shock, and there is some ambivalence in the region," (3) said Zarko Korac, an ally of Mr. Kostunica who visited Croatia last week. "Some people feel that Serbia will now get off the hook (4) too quickly, and there is concern (5) we will get (6) the lion's share of money and attention."

1) снятие образности; 2) причина-следствие; 3) объединение высказываний; 4) снятие образности; 5) объединение высказываний; 6) дирема

There are, however, encouraging signs.(1) Leaders from Bosnia, Croatia, Macedonia and other Balkan states are to meet Mr. Kostunica in Skopje, the Macedonian capital, next week (2), the first such gathering for many years and an indication of the hope engendered (3) by the Yugoslav president (4)

1) дирема; 2) монорема; 3) членение высказываний

But the meeting also illustrates a central point (1): the problems of the Balkans remain deeply interlinked. Change (2) a border here in Montenegro or Kosovo, for example, and Bosnia's Serbs may feel justified in demanding union with Serbia or a state (3) of their own. Support (2) Serbia with a lifting of sanctions and Croatia may feel slighted or enraged (4)

1) дирема; 2) номинализация сказуемого; 3) добавление отглагольного существительного; 4) объединение высказываний

The question now is how sensitive (1) Mr. Kostunica will be to this regional volatility (2). Up to now, the signals have been mixed (3).

1) состояние-действие; 2) прагматика получателя; 3) диремы; 4) номинализация глагола; 5) членение; 6) объединение высказываний; 7) дирема

"We would have liked (3) to hear Mr. Kostunica address (4) the Serbs of Bosnia and tell them (5) that while they will always have a special relationship with Belgrade (6), their future lies unambiguously in Bosnia-Herzegovina," said Jacques Klein, the American who is the chief United Nations representative in Sarajevo. "But it has not happened" (7)

Rather, Mr. Kostunica has said he respects the 1995 Dayton accords (1) while setting the Bosnian government's nerves on edge (2) by indicating that he may travel this weekend to the Serbian part of Bosnia to attend (3) the emotional(3) reburial of a poet, Jovan Ducic

1) объединение высказываний; 2) внешнее членение; 3) внутреннее членение

VERSAILLES PEACE TREATY

The Versailles peace treaty prohibited (1) a German air force (2), and it was officially dissolved in May, 1920. In his farewell order Seeckt, Chief of the German General Staff, said he hoped (3) that it would again rise and meanwhile its spirit would still live (4). He gave it every encourage

1) дирема; 2) отделение признака от носителя; 3) объединение высказываний; 4) причина-следствие; 5) дирема; 6) номинализация сказуемого; 7) дирема; 8) монорема

ment to do so. His first step had been to create (5) within the Reichswehr Ministry a special group of experienced ex-air force officers. This was gradually expanded until within the Ministry there were "air cells" in the various offices, and air personnel were gradually introduced throughout the cadres of the Army (8)

The Civil Aviation Department was headed (1) by an experienced wartime officer, a nominee of Seeckt's, who made sure (2) that the control and development of civil aviation took place in harmony with military needs. This department was to a great extent staffed by ex-flying officers (3) without knowledge of commercial aviation

- 1) дирема; 2) следствие-причина;
- 3) номинализация сказуемого

Even before 1924, the beginnings of a system of airfields and civil aircraft factories (1) and the training of pilots and instruction in passive air defence had come into existence (2) throughout Germany. There was already much reasonable show of commercial flying (3), and very large numbers of Germans, both men and women, were encouraged to become "air-minded" by the institution of a network of gliding clubs (4)

- 1) монорема; 2) членение; 3) дирема; 4) монорема

Severe limitations were observed, on paper, about the number of service personnel permitted to fly (1). But these rules, with so many others, were circumvented by Seeckt, (2) who, with the connivance of the German Transport Ministry, succeeded in building up a sure foundation for an efficient industry and a future air arm (3)

- 1) монорема; 2) дирема; 3) внешнее членение

In the naval sphere similar evasions were practised (1). The Versailles Treaty allowed only a small naval force (2) with a maximum strength of fifteen thousand men (3). Subterfuges were used to increase this total (4). Naval organizations were covertly incorporated into civil ministries (5). The Army coastal defences were not destroyed as prescribed by the Treaty (5), and soon they were taken over (6) by German naval artillerymen (7).

- 1) монорема, замена пассивной конструкции на активную; 2) дирема; 3) членение; 4) монорема, замена пассивной конструкции на активную; 5) моноремы; 6) дирема; 7) деятель-сфера деятельности; 8) монорема

U-boats were illicitly built and their officers and men trained in other countries (8)

Important progress was also made in another decisive direction (1). Herr Rathenau had, during his tenure of the Ministry of Reconstruction in 1919, set on foot in the broadest lines the reconstruction of German war industry. "They have destroyed your weapons", he had told the generals, in effect. "But these weapons would in any case have become obsolete (2) before the next war. That war will be fought with brand-new ones (3)"

1) дирема; 2) состояние-действие; 3) дирема

NONE OF US LIVES IN A VACUUM

The oil and gas industry is in the middle of a revolution(1) (2), one taking place on five or six (2) different fronts. After 70 years with an almost unchanged corporate structure among the major companies (3), the industry has, in the last two years, seen(4) four major transactions in the United States and Europe, and a host of smaller link-ups (5)

1) монорема; 2) генерализация; 3) внешнее членение; 4) дирема; 5) логическая последовательность действий

Companies have grown (1) in scope and scale (2). But oil prices are still largely determined by the decisions of OPEC (3), when all the merges are completed (4), the four largest companies together will account for no more than 12 percent of world oil supply and 13 percent of gas supply (5)

1) дирема; 2) конкретизация; 3) номинализация сказуемого; 4) объединение высказываний; 5) дирема

These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking (1). Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher (1). And with nuclear developments again in question (2), it seems certain that hydrocarbons will meet the bulk of the world's new energy demand for the foreseeable future (3). The geography of the industry is changing, too (3). Incremental demand (4) for energy comes predominantly from Asia, driven by population growth (5) and rising (6) living standards

1) объединение высказываний; 2) членение; 3) моноремы; 4) номинализация определения перед подлежащим; 5) детализация; 6) номинализация определения

We are seeing a new balance of fuels take shape (1). The demand for natural gas has doubled since

the early 1970s and is set to double again by 2020 (2), partly because (2) gas (3) is more environmentally friendly (4) — for equivalent electricity output (3) gas generates less than half the emissions produced by coal (5)

As part of China's celebration of the 50 anniversary of the revolution, the Chinese (1) adjusted the use (2) of some of the coal-fired industrial plants (3) around Beijing. In a city that is often covered by a blanket of smog (3), people could see what they were celebrating (4)(5)

The story is just one example of a new set of expectations (1). People want energy (2), because energy means liberty, mobility (3), growth and the chance to improve living standards (4)

But people want a clean environment, too (1). Yet, at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility (2) for increasing costs to the quality of life (3) which are imposed when we all demand more (5). And they deflect the responsibility onto the oil and gas sector

There are no (1) simple and easy answers to global warming (2), traffic congestion, air quality and waste disposal. Oil companies can't solve (3) these problems on their own. But we can make a contribution as part of a common effort (4). We all need (5) to take measures that transcend the apparent (6)— and unacceptable— (6) trade-off between better (7) living standards and pollution (8)

Take climate changes. I disagree with those in our industry who believe that the only answer (1) to climate change and global warming is to question the science (2), deny responsibility (3) and ignore reality. Of course, the science (4) is provi

1) формальное подлежащее; 2) членение высказываний; 3) добавление отглагольного существительного; 4) причина-следствие; 5) номинализация сказуемого

1) дирема, формальное подлежащее; 2) причина-следствие; 3) членение; 4) логическая последовательность действий; 5) объединение высказываний

1) следствие-причина; 2) формальное подлежащее; 3) конкретизация; 4) детализация (введение однородного сказуемого)

1) формальное подлежащее; 2) объединение высказываний; 3) членение; 4) объединение

1) дирема; 2) детализация; 3) номинализация сказуемого; 4) экспрессия; 5) дирема; 6) детализация; 7) номинализация определения; 8) антонимический перевод

1) объединение высказываний; 2) общее-часть; 3) антонимический перевод; 4) деятельность-деятель; 5) причина-следствие; 6) объединение; 7) дирема; 8) формальное подлежащее; 9) детализация; 10) перестановка семантических компонентов; 11) объединение; 12) причина-следствие

sional (5); there are many things (6) we do not know (7). But it is an undeniable truth (8) that people (8) link energy to pollution (9), that they

fear for the environmental future (10) and that they believe companies should raise their aspirations (11) (12)

We did some polling (1). When asked whether they associate energy with progress or pollution (2) almost 40 percent of respondents say the first association is with pollution (3). But 80 percent believe that business (4) has ability (5) and the responsibility to find answers (6)

1) детализация; 2) членение; 3) объединение; 4) деятельность-деятель; 5) дирема; 6) членение

We can't afford (1) to disappoint them. That's why, in a speech in Yale last year, I committed BP (2) to reducing (3) our emissions of greenhouse gases by at least 10 percent from a 1990 base by the year 2010. Because our business is growing rapidly (4), that is a reduction of more than 40 percent from the level we would have reached (5) if we took no action at all (4). And it is why we have pledged (5) this year to introduce new clean fields (5) in at least 40 cities around the world by the end of the current decade

1) следствие-причина; 2) детализация; 3) номинализация герундия; 4) объединение высказываний; 5) причина-следствие

But our decisions (1) on (2) global warming and clean fields (3) also taught us (4) a larger truth. We learned (5) that for a global company like ours — indeed, for any international company with a large number of highly skilled employees — top management can no longer expect to make policy in a vacuum (6)

1) добавление отглагольного существительного; 2) детализация; 3) генерализация; 4) причина-следствие; 5) формальное подлежащее; 6) детализация

When we accepted (1) that, on the evidence, global warming was a true problem (1), we did so (2) in part because many of our employees had told us (3) that we could not go on living (3) in denial (4). Their families and their children, in particular, believed we were part of the problem (3). Our staff found it intolerable (5) (6) that we seemed to be on the wrong side of a fundamental issue (7)

1) объединение; 2) дирема; 3) объединение высказываний; 4) причина-следствие; 5) дирема; 6) причина-следствие; 7) детализация

I have never received so many personal e-mails from BP Amoco employees (1) as I did after announcing our new policy (2). A few weeks later

1) дирема; 2) объединение высказываний; 3) формальное подлежащее; 4) объединение; 5) дирема; 6) членение

we asked all our teams (3) for their direct support, so that we could identify ways of reducing our own emissions (4). I got hundreds of pages of e-mail from people all around the world (5) with their detailed practical suggestions (6)

The old order, symbolized by the remote and arrogant corporations, convinced of their own virtue and invincibility, is passing (1). The new order is neither comfortable nor predictable (1), but it (2) reminds us that companies, however big (3), are simply servants of society. We exist only because someone wants to buy what we produce (4). In a complex world (5), the companies that thrive (6) will be those that can combine the traditional strength, like a strong financial balance sheet and a great portfolio of assets, with something new: the capacity to listen and to learn (7)

1) моноремы; 2) добавление отглагольного существительного; 3) членение; 4) объединение высказываний; 5) членение; 6) номинализация сказуемого; 7) причина-следствие

Библиография

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учеб. Пособие/Е.В. Бреус.- Москва: Изд-во УРАО, 2001.- 103с.
2. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. Пособие/ Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова.- Москва: Изд-во РОССПЭН, 2000.- 228с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебное Пособие/ В.Н. Комиссаров.- Москва: Изд-во Высш.шк, 1990.- 253с.

Составители: Домбровская Инна Владимировна
Петрова Ольга Алексеевна

Рецензент – к.ф.н. Л.В. Молчанова

Редактор Бунина Т.Д.